

Forslag til folketingsbeslutning

angående Danmarks ratifikation af overenskomsten af 14. december 1960 om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling.

Fremsat den 17. marts 1961 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 14. december 1960 i Paris undertegnede overens-

komst om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling.

Bemærkninger til forslaget.

Baggrunden for OEEC's omdannelse til OECD.

Ved overenskomst af 16. april 1948 oprettedes Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde (OEEC). Organisationen vigtigste opgave var dengang fordelingen af USA's hjælpeydelse til Vesteuropa (Marshall-hjælpen) og samarbejde om Europas økonomiske genopbygning; i denne forbindelse kom frigørelsen af medlemslandenes indbyrdes handels- og betalingsforhold til at spille en dominerende rolle. Den første fase, Marshall-hjælpens fordeling og mest hensigtsmæssige anvendelse, strakte sig over ca. 4 år. Den økonomiske genopbygning fuldførtes i de følgende år og afløstes af den økonomiske fremgang, der i slutningen af 1958 var nået så vidt, at det blev muligt for de fleste vesteuropæiske lande at indføre ydre konvertibilitet for deres respektive valutaer. Med hensyn til handelens frigørelse lykkedes det at få vedtaget og håndhævet en række betydningsfulde regler om liberalisering af importen og om forbud mod kunstige eksportstøtteforanstaltninger.

Efterhånden som de mængdemæssige begrænsninger for handelen afvikledes, blev toldsatserne den mest mærkbare hindring for handelens fortsatte udvikling. Der kunne imidlertid ikke opnås enighed i OEEC om at tage toldspørgsmålet op; i stedet blev det henvist til GATT og samtidig taget op i mindre landegrupper, først og fremmest Det europæiske økonomiske Fællesskab. Dette gav stødet til forhandlingerne inden for OEEC om et stort europæisk frihandelsområde, men henimod slutningen af 1958 brød disse forhandlinger som bekendt sammen, og forhandlinger om en samlet europæisk løsning af markedsproblemerne er ikke siden blevet ført inden for OEEC's rammer. Efter at de fleste vesteuropæiske valutaer ved udgangen af 1958 var blevet gjort ombyttelige med dollar'en, mistede OEEC en væsentlig del af sin betydning som organ for regionalt handelspolitisk samarbejde. Medens EFTA (De Syv) og EEC (De Seks) hver for sig betræder nye veje for frigørelse af handelen mellem deres respektive medlemslande, søger man inden for GATT på universel basis at gennemføre handelspolitiske regler af omtrent tilsvarende art som i OEEC, men uden særfordele for regionale grupper og ifølge sagens natur hidtil med noget mindre effektivitet.

Europas økonomiske genopbygning og fremgang og den ugunstige udvikling i USA's betalingsbalance, der for en væsentlig del skyldes USA's

økonomiske bistand til udviklingslandene, betød en voksende erkendelse af behovet for et europæisk-amerikansk samarbejde med hensyn til økonomisk politik og økonomisk og teknisk bistand til udviklingslandene.

Det var på baggrund af denne udvikling, at der i begyndelsen af 1960 indledtes forhandlinger mellem OEEC-landene og USA og Canada om en reorganisering af OEEC sigtende mod en udvidelse af medlemskabet med USA og Canada og en målsætning i overensstemmelse med de ændrede forudsætninger for vestligt økonomisk samarbejde. Forhandlingerne afsluttedes med undertegnelsen den 14. december 1960 af *konventionen om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling* (OECD). Samtlige OEEC-lande, USA og Canada har undertegnet konventionen.

Overenskomstens tekst er forelagt de interesserede myndigheder, der har kunnet tiltræde dens udformning.

Resumé af overenskomstens indhold.

Den nye organisations formål skal i henhold til *artikel 1* være at fremme en politik, der har til formål at sikre størst mulig økonomisk vækst og beskæftigelse og en stigende levestandard i medlemslandene under opretholdelse af finansiell stabilitet. Organisationen skal endvidere søge at bidrage til den økonomiske vækst i udviklingslandene og til udvidelse af verdenshandelen på multilateral ikke-diskriminatorisk basis. For at opnå disse mål forpligter medlemslandene ved *artikel 2* sig til enkeltvis og samlet at fremme udnyttelsen af deres respektive økonomiske ressourcer, at fremme udviklingen af deres tekniske og videnskabelige reserver og opmuntre til forskning og faglig uddannelse, at føre en politik, som fører til økonomisk vækst og indre og ydre finansiell stabilitet, og som afværger uheldige økonomiske udviklingstendenser, som kan bringe deres egen eller andre landes økonomi i fare, at bestræbe sig på at reducere eller afskaffe hindringer for handels- og betalingssamkøbet samt opretholde og udvide liberaliseringen af kapitalbevægelser, og at bidrage til den økonomiske udvikling af udviklingslandene såvel inden for som uden for medlemskredsen i særdeleshed ved hjælp af kapitaltilførsel til disse under hensyn til deres behov for teknisk bistand og større eksportmuligheder.

Ifølge *artikel 3* forpligter medlemslandene sig til gensidig underretning og konsultation og til nært samarbejde — hvor hensigtsmæssigt i form af koordineret handling — med henblik på opfyldelse af organisationens formål og medlemslandenes forpligtelser.

Organisationen kan i medfør af *artikel 5* træffe beslutninger, der er bindende for medlemmerne, vedtage rekommandationer til medlemmerne samt afslutte overenskomster med såvel medlemslande som ikke-medlemslande og internationale organisationer.

Ifølge *artikel 6* kræves der enstemmighed til vedtagelse af beslutninger og rekommandationer, medmindre der i henhold til en enstemmig beslutning er gjort undtagelse herfra i særlige tilfælde. Et medlem kan dog undlade at stemme for en beslutning eller en rekommandation. Når det er tilfældet, skal den pågældende beslutning eller rekommandation kun finde anvendelse på de øvrige medlemmer. Afgørende for en beslutnings gyldighed for de enkelte medlemmer er i øvrigt opfyldelsen af disses egne forfatningsmæssige krav med hensyn til indgåelse af internationale forpligtelser.

Artiklerne 7-9 omhandler Rådet, der skal være Organisationens øverste myndighed. Rådet kan afholde møder på ministerniveau eller ved permanente repræsentanter. Rådets møder på ministerniveau ledes af en af Rådet hvert år udpeget formand, der kan genvælges for én valgperiode. Rådet kan oprette en eksekutivkomité og andre nødvendige underordnede organer.

Artiklerne 10 og 11 omhandler Generalsekretæren og dennes virksomhed. Generalsekretæren udnævnes af Rådet for en periode af fem år. Han bistås af en eller flere vicegeneralsekretærer eller assisterende generalsekretærer, der ligeledes udnævnes af Rådet. Generalsekretæren leder de rådsmøder, hvor medlemmerne er repræsenteret ved deres faste repræsentanter. Han skal bistå Rådet i dets virksomhed og kan fremsætte forslag for det og for Organisationens øvrige organer. Generalsekretæren ansætter Organisationens personale. I betragtning af Organisationens internationale karakter bestemmes det udtrykkeligt, at hverken Generalsekretæren eller personalet må søge eller modtage instruktioner fra regeringer eller myndigheder uden for Organisationen.

Organisationen kan i henhold til *artikel 12* rette henvendelse til samt oprette og opretholde forbindelser med ikke-medlemslande og organisationer, der også vil kunne indbydes til at deltage i Organisationens virksomhed.

Overenskomsten skal ifølge *artikel 14* ratificeres i overensstemmelse med hver enkelt signatarmagts forfatningsretlige krav, og ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres hos den franske regering. Om overenskomstens ikrafttræden bestemmes det: Overenskomsten træder i kraft på det tidspunkt, da alle signatarmagter har deponeret deres ratifikationsinstrumenter. Såfremt dette ikke er sket inden den 30. september 1961, træder overenskomsten i kraft på denne dato, hvis den er ratificeret af mindst 15 af signatarmagterne. Hvis dette heller ikke er tilfældet, træder konventionen i kraft på det tidspunkt derefter, da den er ratificeret af 15 signatarmagter, dog ikke senere end to år efter overenskomstens undertegnelse.

De signatarmagter, der ikke har ratificeret overenskomsten ved dennes ikrafttrædelse, kan deltage i Organisationens arbejde i henhold til aftaler, der måtte blive fastsat mellem Organisationen og vedkommende signatarmagt.

Med overenskomstens ikrafttrædelse rekonstrueres OEEC, hvis retlige status videreføres af den nye Organisation. Beslutninger, rekommandationer og resolutioner¹⁾, der er vedtaget af OEEC, videreføres imidlertid i henhold til *artikel 15* kun efter særlig godkendelse af Rådet.

Den af ministerkonferencen vedrørende omdannelsen af OEEC nedsatte forberedende komité har foretaget en gennemgang af OEEC's vedtagelser, som har resulteret i, at en række af disse skal videreføres i den rekonstruerede organisation. Dette gælder således de til den europæiske valutaoverenskomst (EMA) knyttede vedtagelser, visse teknisk betonedede landbrugs- og fiskerivedtagelser, de grundlæggende vedtagelser om OEEC's virksomhed med hensyn til videnskab og teknik samt atomenergiens fredelige udnyttelse. Endvidere en række vedtagelser om fremme af arbejdskraftens bevægelighed i Europa og om turistsamkvemmet. I en række tilfælde skal vedtagelserne dog ikke gælde USA og Canada, således hvor vedtagelserne ifølge deres indhold naturligt begrænses til Europa.

Enigheden om videreførelsen af disse vedtagelser er nedfældet i et ved konventionens undertegnelse af samtlige medlemslande godkendt memorandum. Man har dog fundet det rimeligt, at de to nye medlemslande, USA og Canada, får mulighed for at frigøre sig for deltagelse i en eller flere af de vedtagelser, der skal videreføres. I givet fald skal de afgive en erklæring herom inden 10 dage efter deponeringen af deres respektive ratifikationsinstrument. Baggrunden herfor er dels, at det for

¹⁾ I det følgende anvendes „vedtagelse“ som fællesbetegnelse for disse.

disse to lande drejer sig om indgåelse af nye forpligtelser, dels at det ville være yderst uheldigt, hvis det amerikanske senat eller det canadiske parlament nægtede at give sit samtykke til ratifikation på grund af forpligtelsen til at deltage i en set i den større sammenhæng relativt ubetydelig vedtagelse. For det tilfælde, at et europæisk medlemsland finder, at en sådan af USA eller Canada afgiven erklæring ændrer forudsætningen for den pågældende vedtagelses videreførelse væsentligt, skal det pågældende medlemsland inden for en frist af 14 dage kunne anmode om, at den Forberedende Komité påny tager spørgsmålet om vedtagelsens videreførelse op til overvejelse.

Med hensyn til de OEEC-vedtagelser, som ikke formelt skal videreføres ifølge det nævnte memorandum, er der for nogle vedkommende opnået enighed om, at deres substans skal videreføres i OECD; dette gælder således en række landbrugspolitiske vedtagelser. For andre vedtagelsers vedkommende skal der fortsat føres forhandlinger i løbet af foråret og sommeren; dette gælder således liberaliseringskoderne vedrørende usynlige betalinger og kapitalbevægelser (der er enighed om, disse skal videreføres i revideret skikkelse) og en række vedtagelser af institutionel karakter. For så vidt angår de handelspolitiske vedtagelser, herunder liberaliseringskoden og forbudsbestemmelserne angående kunstige eksportstøtteforanstaltninger, gælder det, at de skal underkastes en gennemgang i OECD umiddelbart efter den nye konventions ikrafttræden med henblik på at afgøre, i hvilket omfang og i hvilken form indholdet af disse vedtagelser skal tages i betragtning i OECD.

Ifølge *artikel 16* kan Rådet enstemmigt beslutte at indbyde andre regeringer til at tilslutte sig overenskomsten.

Artikel 17 omhandler adgangen til at udtræde af overenskomsten.

Artikel 18 bestemmer, at Organisationens hovedsæde skal være i Paris.

Artikel 19 omhandler Organisationens retlige

status og de privilegier, fritagelser og immuniteter, der er tilsikret Organisationen og dens embedsmænd samt repræsentanterne til den. Artiklen henviser til en til overenskomsten knyttet tillægsprotokol herom.

Det pålægges i *artikel 20* Generalsekretæren at forelægge et årligt budget for Organisationens virksomhed for Rådet, der træffer bestemmelse om udgifternes fordeling mellem medlemmerne.

Depositarregeringen er ifølge *artikel 21* forpligtet til at give de kontraherende parter og Generalsekretæren meddelelser om deponeringen af ratifikationsinstrumenter eller modtagelse af opsigelsesvarsler.

Til overenskomsten er knyttet to tillægsprotokoller samt en protokol om revisionen af Overenskomsten om Europæisk Økonomisk Samarbejde af 16. april 1948.

Ifølge *tillægsprotokol nr. 1* skal De europæiske Fællesskaber, der er oprettet ved Paris- og Romtraktaterne af henholdsvis 18. april 1951 og 25. marts 1957, være repræsenteret i Organisationen i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i de nævnte traktater.

Ved en særlig resolution har Ministerkonferencen vedrørende OEEC's reorganisering truffet beslutning om, at Generalsekretæren for Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA) skal være repræsenteret i OECD.

Tillægsprotokol nr. 2 omhandler den retlige status og de privilegier, fritagelser og immuniteter, der tilsikres Organisationen, dens embedsmænd og medlemmernes repræsentanter i de hidtidige OEEC-lande, USA, Canada og de øvrige lande, som Organisationen måtte slutte aftale med herom.

I *protokollen* vedrørende revisionen af Overenskomsten om Europæisk Økonomisk Samarbejde af 16. april 1948 træffes bestemmelse om, at denne overenskomst erstattes af nærværende overenskomst og ophører med at have gyldighed med nærværende overenskomsts ikrafttrædelse.

Oversættelse.

**CONVENTION RELATIVE
A L'ORGANISATION DE
COOPERATION ET DE
DEVELOPPEMENT
ECONOMIQUES**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amerique, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie;

Considérant que la puissance et la prospérité de l'économie sont essentielles pour atteindre les buts des Nations Unies, sauvegarder les libertés individuelles et accroître le bien-être général;

Estimant qu'ils peuvent progresser très efficacement dans cette voie en renforçant la tradition de coopération qui s'est développée eux;

Reconnaissant que le redressement et le progrès économiques de l'Europe, auxquels leur collaboration au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Éco-

**CONVENTION
ON THE ORGANISATION
FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND
DEVELOPMENT**

THE GOVERNMENTS of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America;

Considering that economic strength and prosperity are essential for the attainment of the purpose of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being;

Believing that they can further these aims most effectively by strengthening the tradition of co-operation which has evolved among them;

Recognising that the economic recovery and progress of Europe to which their participation in the Organisation for European Economic Co-operation has made a

**OVERENSKOMST
OM ORGANISATIONEN
FOR ØKONOMISK SAM-
ARBEJDE OG UDVIKLING**

REGERINGERNE i Republikken Østrig, Kongeriget Belgien, Canada, Kongeriget Danmark, Den franske Republik, Forbundsrepublikken Tyskland, Kongeriget Grækenland, Republikken Island, Irland, Den italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Kongeriget Norge, Den portugisiske Republik, Spanien, Kongeriget Sverige, Den schweiziske Forbundsstat, Den tyrkiske Republik, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas forenede Stater, som

mener, at økonomisk styrke og velstand er af afgørende betydning for opnåelsen af De forenede Nationers formål, bevarelsen af den enkeltes frihed og højnelsen af almenvellet,

mener, at de kan fremme disse mål mest virksomt ved at styrke den samarbejds-tradition, der har udviklet sig blandt dem,

erkender, at Europas økonomiske genopbygning og fremgang, hvortil deres deltagelse i Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde har bidraget i væ-

nomique a apporté une contribution très importante, ont ouvert de nouvelles perspectives permettant de renforcer cette tradition et de l'appliquer à des tâches nouvelles et à des objectifs plus larges ;

Convaincus qu'une coopération plus large constituera une contribution essentielle à des relations pacifiques et harmonieuses entre les peuples ;

Reconnaissant que leurs économies dépendent de plus en plus les unes des autres ;

Déterminés, grâce à des consultations mutuelles et à la coopération, à développer au maximum et à utiliser plus efficacement leurs capacités et leurs possibilités pour réaliser la plus forte expansion possible de leur économie et améliorer le bien-être économique et social de leurs peuples ;

Estimant que les nations plus avancées dans le domaine économique devraient coopérer pour aider au mieux de leurs facultés les pays en voie de développement économique ;

Reconnaissant que la poursuite de l'expansion du commerce mondial constitue l'un des facteurs les plus importants propres à favoriser l'essor des économies des divers pays et à améliorer les rapports économiques internationaux ;

Déterminés à réaliser ces desseins d'une façon compatible avec les obligations découlant de leur participation à d'autres organisations, institutions ou accords internationaux ;

major contribution, have opened new perspectives for strengthening that tradition and applying it to new tasks and broader objectives ;

Convinced that broader co-operation will make a vital contribution to peaceful and harmonious relations among the peoples of the world ;

Recognising the increasing interdependence of their economies ;

Determined by consultation and co-operation to use more effectively their capacities and potentialities so as to promote the highest sustainable growth of their economies and improve the economic and social well-being of their peoples ;

Believing that the economically more advanced nations should co-operate in assisting to the best of their ability the countries in progress of economic development ;

Recognising that the further expansion of world trade is one of the most important factors favouring the economic development of countries and the improvement of international economic relations ; and

Determined to pursue these purposes in a manner consistent with their obligations in other international organisations or institutions in which they participate or under agreements to which they are a party ;

sentlig grad, har åbnet nye muligheder for styrkelse af denne tradition og bringe den i anvendelse på nye opgaver og videregående formål,

er overbevist om, at et bredere samarbejde på afgørende måde vil bidrage til fredelige og harmoniske forhold blandt verdens folkeslag,

erkender deres voksende indbyrdes afhængighed i økonomisk henseende,

er besluttet på gennem rådslagning og samarbejde at udnytte deres evner og muligheder mere effektivt for at fremme den størst mulige økonomiske vækst på et holdbart grundlag og øge deres folks økonomiske og sociale velstand,

mener, at de økonomisk højere udviklede lande bør samarbejde for efter bedste evne at yde bistand til de lande, der er under økonomisk udvikling,

erkender, at den yderligere udvikling af verdenshandlen er en af de vigtigste faktorer til fremme af nationernes økonomiske udvikling og til forbedring af de internationale økonomiske forbindelser,

har besluttet at søge disse gennemført på en måde, som er forenelig med deres forpligtelser i medfør af deres deltagelse i andre internationale organisationer, institutioner eller aftaler,

Sont convenus des dispositions suivantes pour la reconstitution de l'Organisation Européenne de Coopération Économique en Organisation de Coopération et de Développement Économiques :

Article 1.

L'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'« Organisation ») a pour objectif de promouvoir des politiques visant :

a) à réaliser la plus forte expansion possible de l'économie et de l'emploi et une progression du niveau de vie dans les pays Membres, tout en maintenant la stabilité financière, et à contribuer ainsi au développement de l'économie mondiale ;

b) à contribuer à une saine expansion économique dans les pays Membres, ainsi que non membres, en voie de développement économique ;

c) à contribuer à l'expansion du commerce mondial sur une base multilatérale et non discriminatoire conformément aux obligations internationales.

Article 2.

En vue d'atteindre ces objectifs, les Membres conviennent, tant individuellement que conjointement :

a) d'assurer l'utilisation efficace de leurs ressources économiques ;

b) dans le domaine scientifique et technologique, d'assurer le développement de leurs ressources, d'encourager la recherche et de favoriser la formation professionnelle ;

c) de suivre des politiques conçues pour assurer la crois-

Have therefore agreed on the following provisions for the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation as the Organisation for Economic Co-operation and Development:

Article 1.

The aims of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation") shall be to promote policies designed:

a) to achieve the highest sustainable economic growth and employment and a rising standard of living in Member countries, while maintaining financial stability, and thus to contribute to the development of the world economy;

b) to contribute to sound economic expansion in Member as well as non-member countries in the process of economic development; and

c) to contribute to the expansion of world trade on a multilateral, non-discriminatory basis in accordance with international obligations.

Article 2.

In the pursuit of these aims, the Members agree that they will, both individually and jointly:

a) promote the efficient use of their economic resources;

b) in the scientific and technological field, promote the development of their resources, encourage research and promote vocational training;

c) pursue policies designed to achieve economic growth

er derfor blevet enige om følgende bestemmelser vedrørende omdannelsen af Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde til Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling:

Artikel 1.

Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling (herefter betegnet „Organisationen“) skal have til formål at fremme en politik, der tager sigte på:

a) at opnå på et holdbart grundlag den størst mulige økonomiske vækst og beskæftigelse og en voksende levestandard i medlemslandene under opretholdelse af finansiel stabilitet og derved bidrage til verdensøkonomiens udvikling,

b) at bidrage til en sund økonomisk vækst i såvel medlemslande som i ikke-medlemslande, der er under økonomisk udvikling, og

c) at bidrage til øget verdenshandel på flersidigt ikke-diskriminatorisk grundlag i overensstemmelse med internationale forpligtelser.

Artikel 2.

Til fremme af disse mål er medlemslandene enige om, at de såvel enkeltvis som i fællesskab vil:

a) sikre en effektiv udnyttelse af deres økonomiske hjulpekilder,

b) på videnskabens og teknikkens område fremme udviklingen af deres hjulpekilder, opmuntre forskningen og fremme den faglige uddannelse,

c) føre en politik, der tager sigte på at sikre økonomisk

sance économique et la stabilité financière interne et externe, et d'éviter que ne se développent des situations qui pourraient mettre en danger leur économie ou celle d'autres pays ;

d) de poursuivre leurs efforts en vue de réduire ou de supprimer les obstacles aux échanges de biens et de services, ainsi qu'aux paiements courants, et de maintenir et étendre la libération des mouvements de capitaux ;

e) de contribuer au développement économique des pays Membres et non membres en voie de développement économique par des moyens appropriés et, en particulier, par l'apport à ces pays de capitaux, en tenant en outre compte de l'importance que présentent pour leur économie la fourniture d'assistance technique et l'élargissement des débouchés offerts à leurs produits d'exportation.

Article 3.

En vue d'atteindre les objectifs fixés à l'Article 1 et de remplir les engagements énumérés à l'Article 2, les Membres conviennent :

a) de se tenir mutuellement informés et de fournir à l'Organisation les renseignements nécessaires à l'accomplissement de ses tâches ;

b) de se consulter d'une manière continue, d'effectuer des études et de participer à des projets acceptés d'un commun accord ;

c) de coopérer étroitement, s'il y a lieu par une action coordonnée.

and internal and external financial stability and to avoid developments which might endanger their economies or those of other countries;

d) pursue their efforts to reduce or abolish obstacles to the exchange of goods and services and current payments and maintain and extend the liberalisation of capital movements; and

e) contribute to the economic development of both Member and non-member countries in the process of economic development by appropriate means and, in particular, by the flow of capital to those countries, having regard to the importance to their economies of receiving technical assistance and of securing expanding export markets.

Article 3.

With a view to achieving the aims set out in Article 1 and to fulfilling the undertakings contained in Article 2, the Members agree that they will:

a) keep each other informed and furnish the Organisation with the information necessary for the accomplishment of its tasks;

b) consult together on a continuing basis, carry out studies and participate in agreed projects; and

c) co-operate closely and where appropriate take co-ordinated action.

vækst og indre og ydre finansielle stabilitet og undgå en udvikling, der vil kunne bringe deres egen eller andre landes økonomi i fare,

d) videreføre deres bestræbelser for at lette eller afskaffe hindringer for udvekslingen af varer, tjenesteydelser og løbende betalinger samt opretholde og udvide frigørelsen af kapitalbevægelser, og

e) bidrage til den økonomiske udvikling af såvel medlemslande som ikke-medlemslande, der er under økonomisk udvikling ved hjælp af hensigtsmæssige foranstaltninger, herunder i særdeleshed kapitaltilførsler til disse lande, og i øvrigt under hensyntagen til den betydning, som modtagelsen af teknisk bistand og sikringen af voksende eksportmarkeder har for disse landes økonomi.

Artikel 3.

For at nå de i artikel 1 opstillede mål og opfylde de i artikel 2 indeholdte forpligtelser er medlemslandene enige om at ville:

a) holde hverandre underrettet og meddele Organisationen de til opfyldelsen af dens opgaver nødvendige oplysninger;

b) deltage i fortløbende samråd, gennemføre undersøgelser og medvirke i vedtagne projekter,

c) deltage i et nært samarbejde og træffe samordnede forholdsregler, hvor dette er hensigtsmæssigt.

Article 4.

Sont Membres de l'Organisation les Parties Contractantes à la présente Convention.

Article 5.

En vue d'atteindre ses objectifs, l'Organisation peut :

a) prendre des décisions qui, sauf disposition différente, lient tous les Membres ;

b) faire des recommandations aux Membres ;

c) conclure des accords avec ses Membres, des États non membres et des organisations internationales.

Article 6.

1. A moins que l'Organisation n'en décide autrement à l'unanimité pour des cas spéciaux, les décisions sont prises et les recommandations sont faites par accord mutuel de tous les Membres.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Si un Membre s'abstient de voter une décision ou une recommandation, une telle abstention ne fait pas obstacle à cette décision ou recommandation, qui est applicable aux autres Membres mais pas au Membre qui s'abstient.

3. Aucune décision ne peut lier un Membre aussi longtemps qu'il ne s'est pas conformé aux prescriptions de sa procédure constitutionnelle. Les autres Membres peuvent convenir que cette décision s'appliquera provisoirement entre eux.

Article 7.

Un Conseil, composé de tous les Membres, est l'organe duquel émanent tous les ac-

Article 4.

The Contracting Parties to this Convention shall be Members of the Organisation.

Article 5.

In order to achieve its aims, the Organisation may:

a) take decisions which, except as otherwise provided, shall be binding on all the Members;

b) make recommendations to Members; and

c) enter into agreements with Members, non-member States and international organisations.

Article 6.

1. Unless the Organisation otherwise agrees unanimously for special cases, decisions shall be taken and recommendations shall be made by mutual agreement of all the Members.

2. Each Member shall have one vote. If a Member abstains from voting on a decision or recommendation, such abstention shall not invalidate the decision or recommendation, which shall be applicable to the other Members but not to the abstaining Member.

3. No decision shall be binding on any Member until it has complied with the requirements of its own constitutional procedures. The other Members may agree that such a decision shall apply provisionally to them.

Article 7.

A Council composed of all the Members shall be the body from which all acts of

Artikel 4.

Denne overenskomsts kontraherende parter skal være medlemmer af Organisationen.

Artikel 5.

For at nå sine mål kan Organisationen:

a) træffe beslutninger, der, med mindre andet er bestemt, skal være bindende for alle medlemmerne,

b) rette henstillinger til medlemmer, og

c) afslutte overenskomster med medlemmer, ikke-medlemslande og internationale organisationer.

Artikel 6.

1. Med mindre Organisationen i særlige tilfælde enstemmigt træffer anden bestemmelse, skal beslutninger og henstillinger vedtages ved fælles overenskomst mellem alle medlemmerne.

2. Hvert medlem skal have een stemme. Hvis et medlem afholder sig fra at stemme for en beslutning eller henstilling, bliver denne ikke herved ugyldig, idet den skal kunne anvendes på de øvrige medlemmer, men ikke på det medlem, der har afholdt sig fra at stemme.

3. Ingen beslutning skal være bindende for noget medlem, før det har opfyldt de krav, som dets egne forfatningsretlige regler stiller. De øvrige medlemmer kan vedtage, at en sådan beslutning skal finde midlertidig anvendelse på dem.

Artikel 7.

Et råd, sammensat af alle medlemmerne, skal være det organ, hvorfra alle Organisa-

tes de l'Organisation. Le Conseil peut se réunir en sessions de ministres ou de représentants permanents.

Article 8.

Le Conseil désigne, chaque année, un Président qui préside les sessions ministérielles, et deux Vice-Présidents. Le Président peut être désigné pour une année supplémentaire consécutive à son premier mandat.

Article 9.

Le Conseil peut créer un Comité Exécutif et tout organe subsidiaire nécessaire pour atteindre les objectifs de l'Organisation.

Article 10.

1. Un Secrétaire général responsable devant le Conseil est nommé par celui-ci pour une période de cinq ans. Il est assisté d'un ou plusieurs Secrétaires généraux suppléants ou Secrétaires généraux adjoints nommés par le Conseil, sur la proposition du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général préside le Conseil aux sessions de représentants permanents. Il prête son concours au Conseil sous toute forme nécessaire et peut soumettre des propositions au Conseil ou à tout autre organe de l'Organisation.

Article 11.

1. Le Secrétaire général nomme le personnel utile au fonctionnement de l'Organisation conformément aux plans d'organisation approuvés par le Conseil. Le statut

the Organisation derive. The Council may meet in sessions of Ministers or of Permanent Representatives.

Article 8.

The Council shall designate each year a Chairman, who shall preside at its ministerial sessions, and two Vice-Chairmen. The Chairman may be designated to serve one additional consecutive term.

Article 9.

The Council may establish an Executive Committee and such subsidiary bodies as may be required for the achievement of the aims of the Organisation.

Article 10.

1. A Secretary-General responsible to the Council shall be appointed by the Council for a term of five years. He shall be assisted by one or more Deputy Secretaries-General or Assistant Secretaries-General appointed by the Council on the recommendation of the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall serve as Chairman of the Council meeting at sessions of Permanent Representatives. He shall assist the Council in all appropriate ways and may submit proposals to the Council or to any other body of the Organisation.

Article 11.

1. The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require in accordance with plans of organisation approved by the Council. Staff regulations

tionens handlinger udgår. Rådet kan træde sammen i møder af ministre eller faste repræsentanter.

Artikel 8.

Rådet skal hvert år udnævne en formand, der skal lede dets ministermøder, og to viceformænd. Formanden kan genudnævnes for een følgende periode.

Artikel 9.

Rådet kan oprette en Eksekutivkomité og sådanne underorganer, som måtte være nødvendige til gennemførelse af Organisationens formål.

Artikel 10.

1. En generalsekretær, der er ansvarlig over for Rådet, skal af dette udnævnes for en periode af fem år. Han skal bistås af en eller flere vicegeneralsekretærer eller assisterende generalsekretærer, som udnævnes af Rådet efter generalsekretærens indstilling.

2. Generalsekretæren virker som formand for Rådet i møder af de faste repræsentanter. Han skal bistå Rådet på enhver formålstjenlig måde og kan fremsætte forslag til Rådet eller til ethvert af Organisationens øvrige organer.

Artikel 11.

1. Generalsekretæren ansætter det for Organisationen nødvendige personale i overensstemmelse med organisationsplaner, som godkendes af Rådet. Personaleregulati-

du personnel est soumis à l'approbation du Conseil.

2. Étant donné le caractère international de l'Organisation, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux suppléants ou adjoints et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucun des Membres de l'Organisation, ni d'aucun Gouvernement ou autorité extérieurs à l'Organisation.

Article 12.

Dans les conditions qu'il appartient au Conseil de déterminer, l'Organisation peut :

a) exprimer des vœux à des États non membres et des organisations ;

b) établir et entretenir des relations avec des États non membres et des organisations ;

c) inviter des Gouvernements non membres et des organisations à participer à des activités de l'Organisation.

Article 13.

La représentation dans l'Organisation des Communautés Européennes instituées par les Traités de Paris et de Rome en date des 18 avril 1951 et 25 mars 1957 est définie dans un Protocole Additionnel N° 1 à la présente Convention.

Article 14.

1. La présente Convention sera ratifiée ou acceptée par les signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du

shall be subject to approval by the Council.

2. Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General, the Deputy or Assistant Secretaries-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any Government or authority external to the Organisation.

Article 12.

Upon such terms and conditions as the Council may determine, the Organisation may :

a) address communications to non-member States or organisations ;

b) establish and maintain relations with non-member States or organisations ; and

c) invite non-member Governments or organisations to participate in activities of the Organisation.

Article 13.

Representation in the Organisation of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be as defined in Supplementary Protocol No. 1 to this Convention.

Article 14.

1. This Convention shall be ratified or accepted by the Signatories in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Govern-

vet skal godkendes af Rådet.

2. Under hensyn til Organisationens internationale karakter må generalsekretæren, vicegeneralsekretærene og de assisterende generalsekretærer hverken søge eller modtage instruktioner fra noget medlem eller fra nogen regering eller myndighed uden for Organisationen.

Artikel 12.

Under sådanne former og på sådanne vilkår, som Rådet måtte bestemme, kan Organisationen :

a) rette henvendelse til ikke-medlemslande eller organisationer,

b) knytte og opretholde forbindelse med ikke-medlemslande eller organisationer, og

c) indbyde ikke-medlemslandes regeringer eller organisationer til at deltage i Organisationens virksomhed.

Artikel 13.

De ved Paris- og Romtraktaterne af henholdsvis 18. april 1951 og 25. marts 1957 oprettede europæiske fællesskaber skal i Organisationen være repræsenteret som bestemt i Tillægsprotokol nr. 1 til denne overenskomst.

Artikel 14.

1. Denne overenskomst skal ratificeres eller tiltrædes af signatarmagterne i overensstemmelse med disses respektive forfatningsretlige krav.

2. Ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos Den franske

Gouvernement de la République Française, désigné comme Gouvernement dépositaire.

3. La présente Convention entrera en vigueur :

a) soit avant le 30 septembre 1961, dès que les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par tous les signataires ;

b) soit le 30 septembre 1961, si à cette date quinze signataires au moins ont déposé ces instruments, et à l'égard de ces signataires, ainsi qu'à l'égard de tout autre signataire dès le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation ;

c) soit après le 30 septembre 1961, mais au plus tard deux ans après la signature de la présente Convention, dès que ces instruments auront été déposés par quinze signataires, et à l'égard de ces signataires, ainsi qu'à l'égard de tout autre signataire dès le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

4. Les signataires n'ayant pas déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation lors de l'entrée en vigueur de la Convention pourront participer aux activités de l'Organisation dans les conditions qui seront fixées par accord entre l'Organisation et lesdits signataires.

Article 15.

La reconstitution de l'Organisation Européenne de Coopération Économique prendra effet lors de l'entrée en vigueur de la Convention, et ses objectifs, organes, pou-

ment of the French Republic, hereby designated as depositary Government.

3. This Convention shall come into force:

a) before 30th September, 1961, upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by all the Signatories; or

b) on 30th September, 1961, if by that date fifteen Signatories or more have deposited such instruments as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance;

c) after 30th September, 1961, but not later than two years from the signature of this Convention, upon the deposit of such instruments by fifteen Signatories, as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

4. Any Signatory which has not deposited its instrument of ratification or acceptance when the Convention comes into force may take part in the activities of the Organisation upon conditions to be determined by agreement between the Organisation and such Signatory.

Article 15.

When this Convention comes into force the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation shall take effect, and its aims, organs, powers

Republiks regering, der herved udpeges til depositar-regering.

3. Denne overenskomst træder i kraft:

a) før den 30. september 1961 på det tidspunkt, da alle signatarmagter har deponeret deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter, eller

b) den 30. september 1961, hvis femten eller flere signatarmagter på denne dato har deponeret sådanne instrumenter for deres eget vedkommende og derefter for enhver anden signatarmagts vedkommende, når den deponerer sit ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument,

c) efter den 30. september 1961 — dog senest to år efter undertegnelsen af denne overenskomst — når femten signatarmagter har deponeret sådanne instrumenter for deres vedkommende og derefter for enhver anden signatarmagts vedkommende ved deponeringen af dennes ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument.

4. Enhver signatarmagt, som ikke har deponeret sit ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, når overenskomsten træder i kraft, kan deltage i Organisationens virksomhed på vilkår, som vil være at aftale mellem Organisationen og vedkommende signatarmagt.

Artikel 15.

Når denne overenskomst træder i kraft, skal omdannelsen af Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde træde i kraft, og dens formål, organer, beføjelser

voirs et nom seront dès lors ceux qui sont prévus dans la Convention. La personnalité juridique que possède l'Organisation Européenne de Coopération Économique se continuera dans l'Organisation, mais les décisions, recommandations et résolutions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique requièrent l'approbation du Conseil pour être applicables après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 16.

Le Conseil peut décider d'inviter tout Gouvernement prêt à assumer les obligations de membre, à adhérer à la présente Convention. Cette décision doit être prise à l'unanimité ; toutefois, le Conseil peut admettre à l'unanimité, dans un cas particulier, la possibilité d'abstention, étant entendu que, notwithstanding les dispositions de l'Article 6, la décision s'applique alors à tous les Membres. L'adhésion prend effet lors du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article 17.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Gouvernement dépositaire.

Article 18.

Le siège de l'Organisation est à Paris, sauf si le Conseil en décide autrement.

and name shall thereupon be as provided herein. The legal personality possessed by the Organisation for European Economic Co-operation shall continue in the Organisation, but decisions, recommendations and resolutions of the Organisation for European Economic Co-operation shall require approval of the Council to be effective after the coming into force of this Convention.

Article 16.

The Council may decide to invite any Government prepared to assume the obligations of membership to accede to this Convention. Such decisions shall be unanimous, provided that for any particular case the Council may unanimously decide to permit abstention, in which case, notwithstanding the provisions of Article 6, the decision shall be applicable to all the Members. Accession shall take effect upon the deposit of an instrument of accession with the depositary Government.

Article 17.

Any Contracting Party may terminate the application of this Convention to itself by giving twelve months notice to that effect to the depositary Government.

Article 18.

The Headquarters of the Organisation shall be in Paris, unless the Council agrees otherwise.

og navn skal derefter være som fastsat i denne overenskomst. Den retsstilling, som Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde har, overgår til Organisationen, men beslutninger, henstillinger og vedtagelser i Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde skal godkendes af Rådet for at bevare deres gyldighed efter denne overenskomst ikrafttrædelse.

Artikel 16.

Rådet kan beslutte at indbyde enhver regering, der er rede til at påtage sig medlemsforpligtelserne til at tilslutte sig denne overenskomst. Sådanne beslutninger skal være enstemmige, med mindre Rådet i særlige tilfælde enstemmigt beslutter at tillade afholdelse fra stemmeafgivning; beslutningen skal i så fald have gyldighed for alle medlemmer uden hensyn til bestemmelserne i artikel 6. Tilslutningen bliver gyldig ved deponeringen af et tiltrædelsesinstrument hos depositarregeringen.

Artikel 17.

Enhver kontraherende part kan udtræde af denne Overenskomst ved tolv måneder forinden at give meddelelse herom til depositarregeringen.

Artikel 18.

Organisationens hovedsæde skal være i Paris, med mindre Rådet træffer anden bestemmelse.

Article 19.

La capacité juridique de l'Organisation et les privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation, de ses fonctionnaires et des représentants de ses Membres auprès d'elle, sont définis dans le Protocol Additionnel N° 2 à la présente Convention.

Article 20.

1. Chaque année, conformément à un Règlement financier adopté par le Conseil, le Secrétaire général soumet à l'approbation du Conseil un budget annuel, des comptes et tout budget annexe demandé par le Conseil.

2. Les dépenses générales de l'Organisation, approuvées par le Conseil sont réparties conformément à un barème qui sera arrêté par le Conseil. Les autres dépenses sont financées sur la base fixée par le Conseil.

Article 21.

Dès la réception des instruments de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement dépositaire en donnera communication à toutes les Parties Contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé

Article 19.

The legal capacity of the Organisation and the privileges, exemptions, and immunities of the Organisation, its officials and representatives to it of the Members shall be as provided in Supplementary Protocol No. 2 to this Convention.

Article 20.

1. Each year, in accordance with Financial Regulations adopted by the Council, the Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget, accounts, and such subsidiary budgets as the Council shall request.

2. General expenses of the Organisation, as agreed by the Council, shall be apportioned in accordance with a scale to be decided upon by the Council. Other expenditure shall be financed on such basis as the Council may decide.

Article 21.

Upon the receipt of any instrument of ratification, acceptance or accession, or of any notice of termination, the depositary Government shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Convention.

Done in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single

Artikel 19.

Organisationens retlige handleevne og de privilegier, fritagelser og immuniteter, som tilstås Organisationen, dens embedsmænd og medlemmernes repræsentanter ved denne skal være som fastsat i Tillægsprotokol nr. 2 til denne overenskomst.

Artikel 20.

1. I overensstemmelse med finansielle bestemmelser, der fastsættes af Rådet, skal Generalsekretæren hvert år forelægge til Rådets godkendelse et årligt budget, et årsregnskab og sådanne tillægsbudgetter, som Rådet måtte ønske.

2. De af Rådet godkendte almindelige udgifter for Organisationen skal fordeles i overensstemmelse med en skala, der fastsættes af Rådet. Andre omkostninger skal finansieres på et af Rådet fastsat grundlag.

Artikel 21.

Ved modtagelsen af alle ratifikations- tiltrædelses- eller tilslutningsinstrumenter eller opsigelsesvarsler skal depositarregeringen underrette samtlige kontraherende parter og Organisationens Generalsekretær herom.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, der på behørig måde er bemyndiget hertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Paris den 14. december 1960, på engelsk og fransk, idet begge tekster er lige autentiske, i et enkelt eksemplar, som skal deponeres hos depositarregeringen,

auprès du Gouvernement dépositaire, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.	copy which shall be deposited with the depositary Government, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.	som vil tilsende alle signatarmagterne bekræftede afskrifter.
--	---	---

For Forbundsrepublikken Tyskland:

Ludwig Erhard.

Albert Hilger van Scherpenberg.

For Republikken Østrig:

Bruno Kreisky.

Dr. Fritz Bock.

For Kongeriget Belgien:

P. Wigny.

R. Ockrent.

For Canada:

Donald M. Fleming.

George H. Hess.

For Kongeriget Danmark:

Jens Otto Krag.

For Spanien:

Fernando M. Castiella.

A. Ullastres.

For Amerikas forenede Stater:

Douglas Dillon.

W. Randolph Burgess

For Den franske Republik:

M. Couve de Murville.

Baumgartner.

For Kongeriget Grækenland:

A. Protopapadakis.

For Irland:

Seán Ó Loinsigh.

For Republikken Island:

Gylfi Th. Gislason.

For Den italienske Republik:

Giuseppe Pella.

Carlo Russo.

For Storhertugdømmet Luxembourg:

E. Schaus.

For Kongeriget Norge:

Halvard Lange.

For Kongeriget Nederlandene:

J. Luns.

Stikker.

For Den portugisiske Republik:

J. G. Correia de Oliveira.

For Det forenede Kongerige Storbritannien

og Nordirland:

Schwyn Lloyd.

For Kongeriget Sverige:

Gunnar Lange.

For Den schweiziske Forbundsstat:

Max Petitpierre.

For Den tyrkiske Republik:

Alican.

Oversættelse.

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL N° 1 A
LA CONVENTION RELATIVE
A L'ORGANISATION
DE COOPÉRATION ET
DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUES**

Les signataires de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. La représentation dans l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, des Communautés Européennes instituées par les Traités de Paris et de Rome, en date des 18 avril 1951 et 25 mars 1957, sera réglée conformément aux dispositions institutionnelles de ces Traités.

2. Les Commissions de la Communauté Économique Européenne et de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique ainsi que la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier participeront aux travaux de cette Organisation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en an-

**SUPPLEMENTARY
PROTOCOL No. 1 TO THE
CONVENTION ON THE
ORGANISATION FOR
ECONOMIC
CO-OPERATION AND
DEVELOPMENT**

The signatories of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development;

Have agreed as follows:

1. Representation in the Organisation for Economic Co-operation and Development of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be determined in accordance with the institutional provisions of those Treaties.

2. The Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community as well as the High Authority of the European Coal and Steel Community shall take part in the work of that Organisation.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

Done in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty,

**TILLÆGS PROTOKOL NR. 1
TIL OVERENSKOMSTEN
OM ORGANISATIONEN FOR
ØKONOMISK SAMARBEJDE
OG UDVIKLING.**

De stater, der har undertegnet Overenskomsten om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling

er blevet enige om følgende:

1. I Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling skal repræsentationen for de ved Paris- og Romtraktaterne af henholdsvis 18. april 1951 og 25. marts 1957 oprettede europæiske fællesskaber fastsættes i overensstemmelse med de institutionelle bestemmelser i disse traktater.

2. Kommissionerne for Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab samt Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs Øverste Myndighed skal deltage i Organisationens arbejde.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, der på behørig måde er bemyndiget hertil, undertegnet denne Protokol.

Udfærdiget i Paris den 14. december 1960 på engelsk og fransk, idet begge tekster er

glais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

lige autentiske, i et enkelt eksemplar, som skal deponeres hos Den franske Republiks regering, som vil tilsende alle signatarmagterne bekræftede afskrifter.

(Samme underskrifter som under overenskomsten side 15.)

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL N° 2 A
LA CONVENTION RELATIVE
A L'ORGANISATION
DE COOPÉRATION ET
DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUES**

Les signataires de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'« Organisation ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

L'Organisation jouit de la capacité juridique et l'Organisation, ses fonctionnaires et les représentants de ses Membres auprès d'elle jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants :

a) sur le territoire des Parties Contractantes à la Convention de Coopération Économique Européenne du 16 avril 1948, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans le Protocole Additionnel N° 1 à cette Convention ;

b) au Canada, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans tout accord ou arrangement sur la capacité juridique, les privilèges, exemptions et immunités qui interviendra entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation ;

c) aux États-Unis, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et im-

**SUPPLEMENTARY
PROTOCOL No. 2 TO THE
CONVENTION ON THE
ORGANISATION FOR
ECONOMIC
CO-OPERATION AND
DEVELOPMENT**

The signatories of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation") ;

Have agreed as follows :

The Organisation shall have legal capacity and the Organisation, its officials, and representatives to it of the Members shall be entitled to privileges, exemptions, and immunities as follows :

a) in the territory of the Contracting Parties to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in Supplementary Protocol No. 1 to that Convention ;

b) in Canada, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government of Canada and the Organisation ;

c) in the United States, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities un-

**TILLÆGS-PROTOKOL NR. 2
TIL OVERENSKOMSTEN
OM ORGANISATIONEN FOR
ØKONOMISK SAMARBEJDE
OG UDVIKLING.**

De stater, der har undertegnet Overenskomsten om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling (herefter betegnet „Organisationen“),

er blevet enige om følgende:

Organisationen skal have retlig handleevne og den selv, dens embedsmænd og medlemmernes repræsentanter ved den har følgende privilegier, fritagelser og immuniteter:

a) i territorier tilhørende de kontraherende parter i Overenskomsten om europæisk økonomisk Samarbejde af 16. april 1948, den retlige handleevne, de privilegier, fritagelser og immuniteter, der er fastsat i Tillægsprotokol nr. 1 til nævnte overenskomst,

b) i Canada, den retlige handleevne, de privilegier, fritagelser og immuniteter, som måtte blive fastsat i en aftale eller ordning vedrørende retlig handleevne, privilegier, fritagelser og immuniteter mellem Canadas regering og Organisationen,

c) i De forenede Stater, den retlige handleevne, de privilegier, fritagelser og im-

munités prévus dans l'Executive Order N° 10133 du 27 juin 1950, conformément aux dispositions de l'International Organisations Immunities Act ; et

d) dans tout autre pays, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans tout accord ou arrangement sur la capacité juridique, les privilèges, exemptions et immunités que interviendra entre le Gouvernement intéressé et l'Organisation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

der the International Organisations Immunities Act provided for in Executive Order No. 10133 of 27th June, 1950; and

d) elsewhere, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government concerned and the Organisation.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

Done in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

muniteter i henhold til Loven om Internationale Organisationers Immuniteter, der er fastsat i Bekendtgørelse nr. 10133 af 27. juni 1950, og

d) i alle andre lande, den retlige handleevne, de privilegier, fritagelser og immuniteter, der måtte blive fastsat i aftaler eller ordninger vedrørende retlig handleevne, privilegier, fritagelser og immuniteter mellem vedkommende regering og Organisationen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, der på behørig måde er bemyndiget hertil, undertegnet denne Protokol.

Udfærdiget i Paris, den 14. december 1960, på engelsk og fransk, idet begge tekster er lige autentiske, i et enkelt eksemplar, som skal deponeres hos Den franske Republiks regering, som vil tilsende alle signatarmagterne bekræftede afskrifter.

(Samme underskrifter som under overenskomsten side 15.)

Oversættelse.

**PROTOCOLE RELATIF
A LA RÉVISION DE LA
CONVENTION DE
COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE EUROPÉENNE
DU 16 AVRIL 1948**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie, qui sont les Parties Contractantes à la Convention de Coopération Économique Européenne du 16 avril 1948 (appelée ci-dessous la »Convention «) et les Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique ;

Désireux que les objectifs, organes et pouvoirs de cette Organisation soient à nouveau définis et que les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique soient Membres de cette Organisation reconstituée ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Convention est révisée ;

**PROTOCOL
ON THE REVISION OF
THE CONVENTION FOR
EUROPEAN ECONOMIC
CO-OPERATION OF
16th APRIL, 1948**

THE GOVERNMENTS of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being the Contracting Parties to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948 (hereinafter called the "Convention") and the Members of the Organisation for European Economic Co-operation;

Desirous that the aims, organs, and powers of the Organisation be redefined and that the Governments of Canada and the United States of America be Members of that Organisation as reconstituted;

Have agreed as follows:

Article 1.

The Convention shall be

**PROTOKOL OM
REVISIONEN AF OVER-
ENSKOMSTEN OM
EUROPÆISK ØKONOMISK
SAMARBEJDE AF 16.
APRIL 1948.**

REGERINGERNE i Republikken Østrig, Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Den franske Republik, Forbundsrepublikken Tyskland, Kongeriget Grækenland, Republikken Island, Irland, Den italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Kongeriget Norge, Den portugisiske Republik, Spanien, Kongeriget Sverige, Den schweiziske Forbundsstat, Den tyrkiske Republik, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, der er kontraherende parter i Overenskomsten om europæisk økonomisk Samarbejde af 16. april 1948 (heretter betegnet »Overenskomsten«) og medlemmer af Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde, som

ønsker, at Organisationens formål, organer og beføjelser skal defineres påny, og at regeringerne for Canada og Amerikas forenede Stater skal være medlemmer af den omdannede Organisation,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Overenskomsten skal revi-

de ce fait, lui est substituée la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques qui doit être signée ce jour.

Article 2.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques.

2. La Convention cessera d'avoir effet à l'égard de tous les signataires du présent Protocole dès l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

revised and as a consequence thereof it shall be replaced by the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development to be signed on today's date.

Article 2.

1. This Protocol shall come into force when the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development comes into force.

2. The Convention shall cease to have effect as regards any Signatory of this Protocol when the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development comes into force.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

Done in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

deres og som følge heraf erstattes af Overenskomsten om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling, der skal undertegnes i dag.

Artikel 2.

1. Denne protokol skal træde i kraft, når Overenskomsten om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling træder i kraft.

2. Overenskomsten skal opføre med at have gyldighed for de magter, der har undertegnet denne Protokol, når Overenskomsten om Organisationen for økonomisk Samarbejde og Udvikling træder i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, der på behørig måde er bemyndiget hertil, undertegnet denne Protokol.

Udfærdiget i Paris, den 14. december 1960, på engelsk og fransk, idet begge tekster er lige autentiske, i et enkelt eksemplar, som skal deponeres hos Den franske Republiks regering, som vil tilsende alle signatarmagterne bekræftede afskrifter.

(Underskrevet af de samme befuldmægtigede fra OEEC's medlemslande som overenskomsten side 15.)